

ФОРМИРОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННО- ТЕХНОЛОГИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Василевская А.И.

Белорусский государственный университет

Современное общество начала третьего тысячелетия характеризуется рядом особенностей, к которым прежде всего следует отнести: стремительное расширение международных связей в различных областях человеческой деятельности; потребность в осуществлении оперативной коммуникации между отдельными личностями, группами или сообществами людей; возросшую значимость интеллектуального труда, ориентированного на использование информационного ресурса глобального масштаба. Переход современного общества к информационной эпохе своего развития, широчайшие области применения компьютеров, создание общемировой компьютерной информационной сети Интернет способствует объединению знаний и интеллекта людей всего мира без их деления государственными, экономическими, социальными и религиозными границами.

Происходящие существенные изменения характера образования (его направленности, целей, содержания) все больше ориентируют его на свободное развитие человека, на творческую инициативу, самостоятельность, мобильность будущего специалиста. В связи с этим можно сделать вывод о том, что парадигма образования должна быть пересмотрена с позиции компетентностного подхода, который является отражением потребности общества в

подготовке людей не только знающих, но и умеющих применить свои знания.

Основная идея компетентного подхода заключается в том, что главный результат образования – это не отдельные знания, умения и навыки, а способность и готовность человека к эффективной и продуктивной деятельности в различных социально-значимых ситуациях. Этот подход предполагает формирование потребностей человека в постоянном пополнении и обновлении знаний, совершенствовании умений и навыков, их закреплении и превращении в компетенции, которые формируются в процессе деятельности и ради будущей профессиональной деятельности.

Вышеизложенные тенденции общественного развития, несомненно, формируют современный заказ на профессиональную компетентность будущего специалиста межкультурной коммуникации или переводчика, члена информационного общества. Под профессиональной компетентностью переводчика мы понимаем интегративную характеристику личности специалиста, включающую лингвистическую, социокультурную, психологическую и информационную компетенции и позволяющую переводчику эффективно осуществлять профессиональную деятельность. В современном мире роль переводчика становится ответственной и весомой, так как из посредника, удовлетворяющего внешнюю потребность общения между людьми, разделенными лингвоэтническими барьерами, он превращается в специалиста в области межкультурного общения, обеспечивающего информационную деятельность общества.

Изменившиеся требования к деятельности переводчика в условиях информационного общества вызывают необходимость

дальнейшего изменения его профессиональной подготовки, которая в современных условиях должна обеспечивать вхождение в информатизированную практику профессиональной переводческой деятельности. Использование информационно-коммуникационных технологий в процессе формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков открывает качественно новые возможности для системы высшего лингвистического образования: позволяет погрузить будущих переводчиков в реальную языковую среду, способствующую формированию их профессиональной компетентности, включающей лингвистическую, социокультурную, психологическую и информационную компетенции в контексте их будущей профессиональной деятельности, а также повысить мотивацию студентов в процессе их профессиональной подготовки, автоматизировать процесс контроля приобретенных знаний и умений.

Наблюдаются противоречия между развитием информационного характера современного общества и его технологичностью и неразработанностью педагогических основ формирования информационно-технологической компетенции будущих специалистов. Существуют несоответствия, противоположности и противоречия между:

- возросшими социальными требованиями к уровню подготовки специалистов-переводчиков, способных эффективно работать в условиях информационного общества, и существующей системой профессиональной подготовки будущих переводчиков;
- практической востребованностью педагогических возможностей информационно-коммуникационных технологий в формировании профессиональной компетентности будущих

переводчиков и степенью их теоретической обоснованности в данной области;

- необходимостью системной организации формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков средствами информационно-коммуникационных технологий и разрозненным использованием педагогических возможностей информационно-коммуникационных технологий в данном процессе.

Высокоэффективная система формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков средствами информационно-коммуникационных технологий должна включать модульное построение содержания профессиональной подготовки, обеспечивающее переход учебной деятельности в квазипрофессиональную, а затем в учебно-профессиональную деятельность, опосредованную информационно-коммуникационными технологиями;

Формирование информационно-технологической компетенции будущих переводчиков в сфере профессиональной коммуникации является неотъемлемой составляющей их профессиональной подготовки. В основе проектирования информационно-технологической компетенции переводчика лежат идеи о неотъемлемости информационно-технологической составляющей в структуре профессиональной деятельности специалиста в эпоху информационного общества и новых технологических условий работы. Формирование информационно-технологической компетенции способствует развитию общей профессиональной компетенции обучаемых, тем самым способствует целостной подготовке специалиста.

Необходимо обеспечить поэтапное формирование профессиональной компетентности будущих переводчиков в условиях комплексного использования информационно-коммуникационных технологий и применения активных методов обучения, обеспечивающих переход будущих переводчиков с объектной в субъектную позицию.

Совокупность педагогических условий, обеспечивающих формирование информационно-технологической компетенции переводчика, включает:

- теоретическое обоснование роли и места данной компетенции в интегральной совокупности профессиональной компетенции переводчика, которая, в свою очередь, определяет структуру и содержание формирования данной компетенции;

- информационно-компьютерные ресурсы и средства, обеспечивающие переводческую деятельность, систему задач, направленных на их освоение;

- учет мотивационно-психологического состояния студента;

- междисциплинарно-интегративную квалификацию преподавателя, совокупная профессиональная компетенция которого включает педагогическую, психологическую, билингвистическую, культурно-когнитивную, профессионально-предметную, переводческую и информационно-технологическую компетенции. Совокупность данных условий обеспечивает рост мотивации студентов к использованию информационно-компьютерных технологий для обеспечения своей учебной и будущей профессиональной переводческой деятельности.

Изучение компьютерного обеспечения перевода должно охватывать изучение информационных ресурсов и технологий,

программных и сетевых средств, пригодных для осуществления профессиональной переводческой деятельности с помощью компьютера. Это соответствует изменившимся условиям профессиональной переводческой деятельности в современном информационном обществе и обеспечивает конкурентоспособность будущего переводчика на современном рынке переводческих услуг.

Для достижения максимальной эффективности курс компьютерного обеспечения перевода должен представлять собой интегративный междисциплинарный курс, позволяющий моделировать практическую деятельность переводчика на этапе, когда он уже владеет билингвистической, культурно-когнитивной, профессионально-предметной и собственно переводческой компетенциями, поскольку опирается на ранее сформированные навыки и умения, относящиеся к этим компетенциям и способствует их дальнейшему развитию.